

# informació

**T**ots els nostres actes de consum (la tria d'un producte, d'un servei, d'una empresa determinada) tenen una implicació social, cultural, ambiental... i també lingüística. La tria d'un producte o d'un altre en funció del seu respecte per la llengua pròpia del país i la diversitat lingüística és un acte de consum responsable. Ara també podem fer-ho, per exemple, amb la versió 9.1 de l'Adobe Reader, el lector d'arxius PDF més utilitzat, que incorpora per primera vegada una versió completa en català per a Windows i que es pot descarregar directament des de la pàgina de [Softcatalà](#). El programari informàtic i altres aparells electrònics, el mòbil, els productes alimentaris, els béns culturals, els serveis o els establiments públics són espais en què el català té tot el dret a ser present i en què els parlants hem de mantenir-lo o reclamar-lo.

La campanya "Encomana el català" vol incidir en el manteniment de la llengua entre qui ja la parla, mentre que les actuacions del Govern –i, sovint, de la societat civil organitzada– treballen perquè hi hagi instruments, en tots els àmbits, que facin possible realment l'exercici del dret a escollir. Al cinema, al restaurant, en el lleure, en els productes culturals, a la feina... el treball conjunt de les institucions, les organitzacions i els parlants (els antics i els que s'hi incorporen) faran possible que la llengua catalana assoleixi el lloc que li pertoca com a pròpia del país. Perquè el futur d'una llengua com la nostra depèn, fonamentalment, dels seus parlants.

## Conveni per a la promoció de l'ús del català en el comerç

El president de la Confederació de Comerç de Catalunya (CCC), Pere Llorens, i el president del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL), Bernat Joan, van signar, el 27 de gener, un [conveni](#) marc de col·laboració amb l'objectiu de coordinar les tasques de promoció de l'ús del català en el sector del comerç, dels serveis i del turisme. D'una banda, la CCC, que compta amb més de 350 gremis i associacions a tot Catalunya, es compromet a difondre, a través dels seus mitjans habituals, els serveis del CPNL i la informació que aquest organisme li faciliti sobre actuacions en el sector socioeconòmic, i també farà difusió del programa "Voluntariat per la llengua" entre els seus associats amb l'objectiu de potenciar que esdevinguin establiments col·laboradors d'aquest programa.

El CPNL, que compta amb més de 150 oficines al territori, es compromet a difondre, a través dels seus mitjans habituals, la campanya de la CCC "Oberts al català", així com altres campanyes que duguï a terme la CCC i altres informacions que la Confederació li faciliti, i també donarà preferència als cursos de formació organitzats pel CPNL a les persones que provenen d'actuacions engegades per la CCC.

## Encomana el català

Amb l'eslògan "Encomana el català", la Secretaria de Política Lingüística ha encetat una campanya adreçada a les persones que parlen habitualment català perquè no canviïn de llengua en contextos en què ho acostumen a fer, és a dir, amb persones que no parlen català encara que l'entenguin, en contextos plurilingües i en àmbits amb dificultats d'ús de la llengua.

La campanya publicitària s'ha dut a terme entre el 16 de febrer i el 15 de març i consta de difusió de publicitat convencional a televisió, ràdio, premsa i Internet.

"Encomana el català" està pensada com una campanya de govern de gran abast i, per tant, s'allargarà durant dos anys amb activitats a tot el territori que mantinguin i transmetin el missatge de la campanya. El tret de sortida de les activitats es donarà el dia 23 d'abril.

Tota la informació disponible, a més de l'espot i d'enllaços cap a les accions d'Internet, és a

<http://www.genocat.cat/llengua/encomanaelcatala>.

## Augmenten un 22% les inscripcions

Durant 2008 s'ha produït un augment global de les inscripcions d'un 22,5% respecte a 2007, any en què va créixer un 23,5%. La demanda de cursos bàsics ha augmentat un 58% des que al

setembre de 2005 es va implantar el primer pla d'acolliment lingüístic a [Cornellà](#). Els 70 cursos fets representen un augment de quasi el 17% respecte a 2007, any en què es va créixer un 43%.

L'any 2008, en el conjunt dels 42 cursos inicials i bàsics s'han fet 842 inscripcions, 300 més que el 2007, xifra que suposa un increment del 30%, quasi 10 punts més per damunt del creixement registrat l'any anterior. 22 d'aquests cursos i 577 inscripcions s'inclouen formalment en el programa d'acolliment lingüístic. Pel que fa a la procedència, l'alumnat estranger augmenta 9 punts entre 2006 i 2008 i ja representa un 49% en aquest darrer any, mentre el nascut a Catalunya baixa quasi 7 punts i el procedent de la resta de l'Estat 3.

### Programa **FORMA'T**

El Servei d'Ocupació de Catalunya del Departament de Treball ofereix, amb el cofinançament del Fons Social Europeu, ajuts per a la formació de treballadors i treballadores en actiu de les empreses amb seu a

Catalunya. La formació pot ser en tres àmbits, un dels quals el dels idiomes. En aquest àmbit, s'hi inclou l'aprenentatge tant d'idiomes estrangers associats a una ocupació com l'ensenyament del català. Aquesta subvenció la pot sol·licitar qualsevol petita, mitjana o gran empresa amb seu a Catalunya.

### **Aprenem català des del xinès**

Materials elaborats per la Secretaria de Política Lingüística i la Secretaria per a la Immigració, dirigits a persones d'origen xinès que acaben d'arribar a Catalunya i no coneixen la llengua catalana.

*Viure a Catalunya. Aprenem català des del [xinès](#) / 生活在加泰罗尼亚。让我们来学加泰兰语,*

proporciona un primer contacte amb la llengua catalana, permet entendre i practicar frases quotidianes, i facilita les comunicacions amb la societat d'acollida.

Els materials estan dividits en *Informació bàsica*, *Materials per a l'acolliment lingüístic: aprenem català* i *Comencem a parlar*.

## Recursos

### **Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon**

Grup Flaix. Enciclopèdia Catalana. 2009

El diccionari, elaborat pel Departament d'Assessorament Lingüístic de les Emissores del Grup Flaix, recull més de 2.400 paraules i expressions del català que es parla avui i que poden generar dubtes sobre la correcció o adequació en un context col·loquial, o que directament són calcs del castellà i no en coneixem l'equivalent correcte.

L'obra dona solucions i alternatives a les expressions incorrectes, o confirma com a correctes, en un determinat context, mots o expressions no acceptats per la normativa.

Una eina útil tant per als professionals de la comunicació com per a qualsevol persona que vulgui utilitzar el registre col·loquial de manera correcta.

### **Diccionari del vi i del beure**

Romaní i Olivé, Joan Maria. [Cossetània](#) Edicions

Aquest [diccionari](#) enciclopèdic, de 350 pàgines, abasta el cicle de les begudes des del seu origen fins al seu consum, desenvolupat en més de 2.500 entrades. A més de les definicions, inclou un apartat de refranys ordenats temàticament,

vocabularis en castellà, francès i anglès, i adreces d'entitats relacionades amb el món del vi. L'obra, amb vocació divulgativa, no s'adreça únicament als experts i professionals del ram, sinó a totes les persones curioses que vulguin entendre les etiquetes, les contraetiquetes i les fitxes dels suplementos dominicals, que vulguin trobar informació sobre les menes de raïm usades en vinificació, les



zones on s'elaboren vins, les begudes espirituoses més habituals, o les cerveses al nostre abast.

### **Diccionari en línia de noms catalans de plantes**

VALLÈS i XIRAU, J. (dir.). Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2009. (Diccionaris en Línia)

El TERMCAT ha publicat aquest [nou diccionari](#) en línia amb la voluntat de posar a l'abast dels usuaris la primera versió d'un projecte en curs d'elaboració, el "Recull de noms catalans de plantes",

Aquesta versió en línia ofereix unes 25.000 denominacions catalanes de plantes referides a uns 5.900 tàxons botànics i se'n farà una actualització semestral. S'espera que la versió final de l'obra, que es preveu de publicar en paper, superi les 30.000 denominacions catalanes de plantes (incloses variants fonètiques, gràfiques, etc.) corresponents a uns 6.000 tàxons de flora vascular (falgueres i plantes amb flor).

Es poden consultar les denominacions en l'índex alfabètic de cada llengua o bé fent una cerca en el quadre de diàleg, tant a partir d'una denominació com d'un mot de la definició. Destaca també la incorporació d'imatges i la possibilitat de cerca per famílies botàniques i a partir dels noms científics.

### **Un món de llengües: Entendre la diversitat lingüística**

EDWARDS, John.

Bellcaire d'Empordà: Aresta, 2009. ISBN 978-84-93594-87-9.

Quines són les conseqüències de la diversitat lingüística al món? En aquesta obra Edwards analitza els temes relacionats, com són les llengües franques, la traducció, la relació entre llengua i identitat, les llengües en perill d'extinció o l'ecologia de les llengües.

## Els sons del català



L'espai web [Els sons del català](#) aplega una sèrie de materials destinats a facilitar l'aprenentatge autònom de la fonètica que, a més, serà útil als professionals de l'assessorament lingüístic o la logopèdia.

De moment, els materials estan basats en els sons del dialecte oriental central i constitueixen una primera fase d'un projecte que acollirà els dialectes més

importants i contindrà exercicis generals i específics per a cada dialecte.

El web s'organitza en tres pàgines, en la primera de les quals s'expliquen les característiques de cada so i l'origen del símbol que el representa, punt i mode d'articulació dels sons consonàntics, l'anterioritat i l'elevació lingual de les vocals i l'origen i funció dels diacrítics.

La segona pàgina conté un arxiu de vídeo en què dos parlants nadius (home i dona) articulen el so en diferents contextos dins de paraules; un diagrama articulador animat en Flash que representa la trajectòria de l'aire i els moviments dels articuladors en la producció dels sons; un espectrograma i un oscil·lograma acompanyats d'un arxiu de so que corresponen a cadascuna de les paraules pronunciades pels parlants nadius. Aquestes tres parts de la segona pàgina, que presenten tres nivells de dificultat, van adreçades a usuaris amb diferents coneixements de fonètica. La tercera pàgina, destinada a comparar sons, conté tres diagrames articuladors animats en Flash. L'usuari, mitjançant taules de sons, pot escollir els diagrames articuladors de les consonants o vocals que vol visualitzar i comparar.

El projecte és responsabilitat de Joan Solà, Josefina Carrera i Clàudia Pons, i ha estat possible gràcies al finançament de la Universitat de Barcelona, l'Institut Ramon Llull i la Casa de les Llengües.

## Eines TIC, un paquet per facilitar la gestió dels petits negocis

[EinesTIC](#) és una acció de la Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació que s'emmarca dins el pla PIMESTIC per oferir un conjunt d'eines informàtiques que cobreixin les necessitats bàsiques informàtiques dels treballadors autònoms i les petites empreses i facilitin d'aquesta manera la introducció de les TIC en la gestió d'aquests negocis.

EinesTIC permet el tractament de les dades dels clients i proveïdors amb una eina de gestió de contactes; la preparació de pressupostos, comandes, albarans i factures; el seguiment de les despeses del negoci; les declaracions trimestrals d'IVA i IRPF en els formats oficials en paper d'Hisenda i els esborranys dels resums anuals; la preparació de cartes, faxos i missatges de correu electrònic.

EinesTIC es distribueix com a programari lliure i es pot aconseguir

descarregant-lo directament del seu lloc [web](#) o bé a través d'associacions empresarials i col·legis professionals que col·laboren en la seva difusió.

Inclou diverses eines estàndard de programari lliure que s'han adaptat per treballar conjuntament en l'entorn d'un petit negoci: OpenOffice.org (paquet ofimàtic que inclou, entre altres, un tractament de textos, un full de càlcul, una eina de presentació i una base de dades); Mozilla Firefox i Mozilla Thunderbird; una eina de gestió empresarial basada en l'Abanq per a la facturació i gestió de clients i proveïdors; una eina de Terminal Punt de Venda (TPV), l'Openbravo POS per comerços, bars i restaurants.

L'EinesTIC ofereix un accés ràpid, uniforme i àgil a totes aquestes eines i funcions des del seu tauler de control i també inclou un manual d'ús.

## Versió final del corrector gramatical lliure de català

Ja està disponible la versió 1.0 del [Corrector](#) tipogràfic, ortogràfic i gramatical del català, desenvolupat pel [Grup de Lingüística Computacional](#) de la [Universitat Pompeu Fabra](#), amb la col·laboració de [Barcelona Media](#) i el finançament de la Generalitat de Catalunya.

És un projecte de codi obert, disponible per a [Linux](#), [Mac OS](#) i [Windows](#). Un cop instal·lat es pot utilitzar l'editor que incorpora per a la correcció dels textos o bé directament des de les aplicacions d'ofimàtica del Microsoft Office on es mostra com una opció al menú principal. També hi ha connectors per a [l'OpenOffice.org](#), el [Firefox/ThunderBird/SeaMonkey](#) i [l'Emacs](#). Com a opcions, inclou el reconeixement de les diverses variants lingüístiques catalanes.

## Google Earth en català

La versió 5.0 del programa de cartografia digital Google Earth ja és [en català](#). El programa s'instal·la, per defecte, en l'idioma del vostre sistema operatiu; si no és el català el podeu ajustar després. La nova versió de Google Earth també permet explorar el fons marí en tres dimensions i visitar el planeta Mart, reproduït amb el relleu corresponent i les imatges del planeta vermell més detallades del mercat.

## Fotolog, en català

[Fotolog](#), un dels serveis de blocs de fotografia amb més acceptació entre els més joves, ja és en català. El portal capta automàticament l'idioma del navegador de manera que, si el tenim correctament configurat, en veurem directament la versió en català.

## Google i YouTube estrenen un sistema de traduccions a una quarantena de llengües més

Una de les aplicacions del portal de vídeos [YouTube](#) és la subtitulació dels vídeos a una quarantena de llengües, inclosa la catalana. Per altra banda, [Google translate](#) permet de traduir pàgines escrites en anglès, xinès o hindi al català, tot i que no sempre amb resultats precisos. Google ha volgut incloure el català com una de les llengües principals per a accedir a tots els serveis, inclòs el de traducció automàtica.





CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat  
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cornella@cpnl.cat](mailto:cornella@cpnl.cat) · [www.cpnl.cat](http://www.cpnl.cat)

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cjuncadella@cpnl.cat](mailto:cjuncadella@cpnl.cat)

## Apunt

El Consell Supervisor del TERMCAT acaba d'aprovar la forma *apunt* com a denominació catalana per fer referència a qualsevol text que un o una internauta penja en un fòrum o en un bloc (en anglès, *post*). Els apunts també poden ser, de vegades, imatges o altres arxius associats.

El Consell Supervisor considera que, segons el context, també poden ser adequades com a denominacions d'aquest concepte, entre d'altres, les formes *aportació*, *comentari*, *intervenció*, *nota*, *missatge* o, quan el text té una certa especialització i extensió, *article*.

S'ha prioritzat la forma *apunt* (i el verb relacionat *fer un apunt*) perquè és una alternativa al manlleu anglès que ja té una certa difusió en català i té el suport dels i les especialistes consultats; a més, pot considerar-se una denominació lingüísticament i semànticament adequada —a partir del significat del verb *apuntar*, del qual deriva *apunt*—; i és una designació semànticament àmplia, que pot adequar-se a diversos contextos d'ús i fer referència a textos de diferents nivells d'especialització, de diferent extensió i de diferent format.

## Exposicions d'acollida

Emmarcades dins la campanya de la [Plataforma](#) per la Llengua per fer reflexionar sobre la importància de l'acolliment lingüístic en la nostra societat, hi ha les exposicions "[Obre't en català](#)", que s'adreça a la societat d'acollida i remarca la necessitat de parlar en català amb les persones nouvingudes, i "[El català? És 'chévere'](#)", adreçada sobretot a la població catalana d'origen llatinoamericà.

Aquesta **exposició** té com a objectiu apropar el català a les persones que, procedents de Llatinoamèrica, s'han establert, durant els darrers anys, en algun dels territoris de parla catalana. L'exposició explica, de manera gràfica i entenedora, alguns aspectes de la llengua catalana, inclou apunts sociolingüístics i mostra, finalment, els avantatges que obtenen els qui l'adopten. Per altra banda, l'hàbit de canviar la llengua amb les persones d'origen estranger és força excepcional en altres comunitats comparables d'estats democràtics. És una conducta que els impedeix l'accés a la nostra comunitat lingüística, i en molts casos les condemna a

## Agenda

Català per a adults

Curs 2008-2009

Pròxim període d'inscripció

Cursos presencials intensius

del 20 al 22 d'abril de 2009

de 10 a 13 i de 17 a 21 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ [informació](#) al CNL

Centre Obert de català

(Centre d'Autoaprenentatge)

Informació i inscripcions tot l'any

Voluntariat per la llengua

Informació tot l'any al CNL

2a edició del Club de lectura fàcil

del 16 d'abril al 28 de maig de 2009

de 18,15 a 19,30 h

[Biblioteca Central de Cornellà](#)

Jordiada

19 d'abril

Parc de Can Mercader

VxL encomana poesia

23 d'abril de 2009

19 h

[Biblioteca Marta Mata](#)

portar l'etiqueta d'immigrants. "Obre't en català!" vol mostrar l'oportunitat que ens ofereix la nova immigració d'abandonar actituds acomplexades i pròpies d'un context de repressió, i adoptar formes més inclusives i obertes per relacionar-nos, sense renunciar a la llengua catalana.

## Talaia

Al web del [TERMCAT](#) es pot consultar [Talaia](#), un observatori de terminologia de la societat del coneixement fruit d'un acord de col·laboració entre el TERMCAT i la UOC. L'observatori recull, a partir d'un buidatge semiautomatitzat i de tècniques de filtratge de tipus lingüístic i estadístic, la terminologia en català, castellà i anglès publicada a les revistes acadèmiques de la UOC, que estudien els efectes i la influència de l'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació en les persones, les organitzacions i el conjunt de la societat.

Talaia vol posar a disposició pública terminologia neològica de qualitat en català, castellà i anglès, a fi de facilitar les comunicacions especialitzades i afavorir el treball multilingüe i l'elaboració d'estudis sobre neologia emergent o sobre formes que tenen un ús especialment rellevant en la comunitat d'especialistes.

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que reculli les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*

20  
anys

CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA